

October 27, 2025

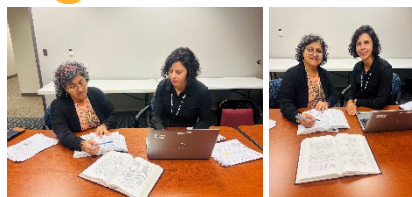
2025 CEUS

Continuing education is required by the Nebraska Judicial Branch to ensure that certified, provisionally certified, and registered interpreters maintain and improve their interpreting skills. [Annual Interpreter Continuing Education Compliance Form](#) for January 1, 2025 - December 31, 2025 **are due no later than February 1, 2026**. A big thank you to those interpreters who have already submitted their forms – way to be on top of it!!

- Foreign language interpreters shall complete and report 5 credit hours of approved continuing education every year. At least 2 continuing education hours must be earned in professional responsibility.
- Every certified Sign Language and CDI must complete and report the RID required 20 contact hours with the minimum of 15 hours in Professional Studies.
- Every non-certified Sign Language and DI must complete and report the NCDHH required 12 clock hours with a minimum of 9 hours in Professional Studies and 1.5 hours in interpreter ethics.

A Day in the Life of an Interpreter (courtesy of Olivia Brockman)

Working together to complete a translation. Certified Interpreter Cristina Kropf working side by side with Registered Interpreter Monica Kellogg. Asking lots of questions and creating scenarios of the correct word to use within the context to render the correct meaning. Learning from each other, doing research, creating glossaries, and laughing along the way to complete a translation. This is what teamwork looks like 😊



Christmas Adopt-A-Family

The Language Access Program is looking to adopt a family this Christmas from the Heartland Worker's Center. For those of you who would like to participate, stay tuned for more news to come!

International Day of Sign Languages

On Tuesday, September 23rd, the Nebraska Commission for the Deaf and Hard of Hearing celebrated the International Day of Sign Languages at coffee shops across the state. We learned a few signs, interacted with Deaf and Hard of Hearing community members, and we even made their social media post! See if you can find Amy Prenda, Leah Cech, Kari Corkle, Palwasha Samadi, and Kathleen Valle!



Interpreter Certification Pathway

I'm pleased to share that 8 aspiring interpreters have successfully passed the written exam and have been invited to begin their shadowing experience. The first phase of shadowing focuses on observing court and probation proceedings conducted in English. During this stage, participants gain an understanding of how cases move through the judicial system and build familiarity with legal terminology and courtroom procedures. In the second phase, participants will observe interpreter partners in action. This hands-on experience allows them to expand their vocabulary, navigate ethical considerations, and learn how to function effectively as part of the courtroom/probation team—always within the scope of the interpreter's professional role. This group includes 1 Kurdish/Arabic interpreter, 1 Tagalog interpreter, and 6 Spanish interpreters, who will be shadowing both in person and remotely. When you see new faces around the courthouse or probation offices, please take a moment to welcome them and encourage them as they advance on their journey toward certification or provisional certification!

JUSTICE Update

Now there's even more locations where you can access JUSTICE to look up case info to prepare for assignments and locate supporting documentation for remote appearances. Locations include:

- Ainsworth Public Library
- Beatrice Public Library
- **Bennett Martin Public Library (Lincoln)**
- Broken Bow Public Library
- Columbus Public Library
- Gering Public Library
- Hastings Public Library
- Kearney Public Library
- McCook Public Library
- **Norfolk Public Library**
- Papillion Public Library
- Kilgore Memorial Library (York)
- Kathleen Lute Public Library (Ogallala)
- **Seward Public Library**

Professional Resources

- [Caribbean Spanish Essentials: Must-Know Vocabulary, Pronunciation, and More!](#)
- [Subscribe to NE Judicial Branch emails and alerts](#)

Recognitions

- 🌟 Recognition goes to **Martha Brester** for her attentiveness and willingness to stay engaged, even during quieter moments, supporting the team consistently. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- 🌟 The NATI Conference gave me the opportunity to meet some of the **Interpreters that have graciously worked with me to cover Districts #1 & 2**. It was a pleasure to meet you in person. Looking forward to building a stronger working relationship....- *Olivia Brockman, Interpreter Coordinator*
- 🌟 Kudos to **Carmen Novoa** for staying proactive and checking in during downtime, helping the team stay connected and supported. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*

- ✚ Thank you both so very much. **Stacey Con**, you are absolutely an asset!! 😊 - *Linda Smith, Clerk Magistrate, Hitchcock County Court*
- ✚ **Your team** is the best!!!- *Roxann Thompson, Probation Officer, District 5 Probation*
- ✚ Kudos to **Tara Trindle** for going the extra mile and supporting the team with dedication and a positive attitude.- *Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ **Ben Hammar** did a great job as usual for today's arraignment. Please tell him that Judge Roland said that Ben is one of his favorite interpreters ... 😊 - *Michele Woods, Clerk Magistrate, Kimball County Court*
- ✚ Thank you, **Bryan Watkins** for covering a hearing on short notice while returning from another assignment. Your support makes a difference! —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ I like **Manuel Olivo**, he is professional and very expressive. - *Cindy Johnson, Courtroom Clerk, Dawson County Court*
- ✚ Shout-out to **Keak Kierkok** for stepping up to take last-minute calls and helping the team succeed every time. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ **Gulie Khalaf** is absolutely wonderful, and we truly adore her in Courtroom #40! - *Sarah Wiebold, Bailiff, Lancaster District Court*
- ✚ Recognizing **Sunkist Judson** for jumping in on short notice calls from probation and supporting the team with professionalism and reliability. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ **Kari Corkle** — you make our lives so much better! THANK YOU for all you do. - *Kathy Woodmancy, Perkins County Clerk Magistrate*
- ✚ Recognizing **Abukar Madimba** for managing a civil short trial via WebEx exceptionally well, even from out of the country, and stepping in on short notice. Great job! —*Sunkist Judson & Tara Trindle, interpreters*
- ✚ Recognizing **Vladimir Bazan** for stepping in when needed and supporting the team with professionalism, reliability, and a positive attitude. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ Kudos to **Ashley Villanueva Enriquez** for handling last-minute assignments and consistently contributing to the team's success. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ Recognizing **Manuel Olivo** for stepping in on last-minute assignments and supporting the team with professionalism and a positive attitude. —*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ A big thank you to **our interpreter team!** — Your daily dedication, teamwork, and support for one another make it possible for us to keep providing excellent services every day. Your efforts truly make a difference!
—*Adrian D. Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*

Did you know?

I saw this on LinkedIn and loved it!



Ilhem Bezzaoucha • 2nd

Interpreter and translator at free-lance. Full Professor in interpreting ...
2w • 🌐

Connect

📖 🌐 "The Mirror-Lag Principle: When Interpreting Becomes a Fold in Time"
A Meta-Cognitive Theory for Elite Consecutive and Simultaneous Interpreting

Most people believe interpreters translate words.
The informed know we translate meaning.
But the master knows: we bend time.

🌀 Enter: The Mirror-Lag Principle — an elite interpretive phenomenon observed when the interpreter's mental representation of the speaker's discourse achieves such perfect alignment that delay becomes design—and not a flaw to be minimized, but a tool to be weaponized.

🌀 In Simultaneous Interpreting:
At the highest level, time is not linear but curved. The interpreter listens, processes, and renders while running two minds in parallel. But in rare cases, when the speaker is rhythmic, purposeful, and conceptually sound, the interpreter can lock into a mirror-lag state—where the delay stabilizes into a precise and repeatable interval.

🌀 Think of it as a hall of linguistic mirrors:
Each phrase reflects across a synaptic delay—not arbitrarily, but musically.